

## Porównanie tłumaczeń Estery 1:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Siódmego dnia, gdy król dogodził swemu sercu winem, rozkazał Mechumanowi, Bizecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zeterowi i Karkasowi, siedmiu eunuchom* obsługującym oblicze króla Achaszwerosza, <sup>1)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Siódmego dnia, gdy król Achaszwerosz dogodził sobie winem, przywołał do siebie siedmiu posługujących mu eunuchów. Byli to: Mechuman, Bizta, Charbona, Bigta, Abagta, Zeter i Karkas.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A dnia siódmego, gdy serce króla rozweseliło się winem, rozkazał on Mechumanie, Bizzecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zetarowi i Karkasowi, siedmiu eunuchom, którzy służyli przy królu Aswerusie;                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A dnia siódmego, gdy sobie król podweselił winem, rzekł do Mechumana, Bysyta, Herbona, Bygta, i Abagta, Zetara, i Charchasa, do siedmiu komorników, którzy służyli przed obliczem króla Aswerusa,                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A tak dnia siódmego, gdy sobie król podweselił a po zbytnim piciu zagrzał się winem, rozkazał Maumam i Bazata, i Harbona, i Bagata, i Abgata, i Zetar, i Charchas, siedmi rzezańcom, którzy przed oczyma jego służyli,          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | W siódmym dniu, kiedy już rozweseliło się winem serce króla, rzekł do Mehumana, Bizzety, Charbony, Bigty, Abagty, Zetera i Karkasa, siedmiu eunuchów usługujących królowi Aswerusowi,                                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Siódmego dnia, gdy król dobrze sobie podochocił winem, kazał Mechumanowi, Bizzecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zeterowi i Karkasowi, siedmiu eunuchom, usługującym królowi Achaszweroszowi,                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Siódmego dnia, gdy serce króla rozweseliło się dzięki winu, Achaszwerosz nakazał Mehumanowi, Bizzecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zetarowi oraz Karkasowi, siedmiu eunuchom pełniącym służbę przy królu,                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | W siódmym dniu rozradowany król rzekł do Hamana, Bazana, Tarry, Borazego, Zatołty, Abatazy i Taraby, siedmiu eunuchów, służących króla Artakserksesa,                                                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Dnia siódmego, kiedy serce króla rozweseliło się pod wpływem wina, wydał on polecenie, aby Mehuman, Bizzeta, Charbona, Bigta, Abagta, Zetar i Karkas, to jest siedmiu eunuchów, którzy pełnili służbę przy królu Achaszweroszu, |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Світло і сонце зійшло, і пригноблені піднеслися і пожерли славних.                                                                                                                                                              |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Zaś siódmego dnia, kiedy serce króla podochociło się                                                                                                                                                                            |

<sup>1)</sup> Określenie eunuch, סָרִיס (saris), odnosi się też do urzędników.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | winem, powiedział on do siedmiu podkomorzych do Mehumana, Bizty, Charbony, Bigty, Abagty, Zethara i Charkasa którzy pełnili służbę przed obliczem króla Ahaswerosa,                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Siódmego dnia, gdy pod wpływem wina serce króla było w wesołym nastroju, rzekł on do Mehumana, Bizzety, Charbony, Bigty i Abagty, Zetara i Karkasa, siedmiu dworzan usiłujących osobie króla Aswerusa, |